

СЕМИОТИКА ПРАЗДНИКА «САН-ФЕРМИН»

Е.В. Смирнова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье предложен семиотический анализ традиции празднования национального испанского праздника «Сан-Фермин» и рассматривается культурный код данного праздника с точки зрения его символов и специфики культурно-цивилизационной системы: праздник рассматривается как снятие запретов, либо как отдых, либо как сакральное явление. Рассмотрение трех основных семиотических функций — синтактики семантики и прагматики знака-символа — позволяет представить праздник как особый текст культуры.

Ключевые слова: праздник, семиотика, семиотический анализ, прагматика, символ, религия, текст, культура, культурный код.

В последние десятилетия наблюдается повышенный общественный интерес к социально-культурным явлениям, связанным с разделением человеческого времени на повседневное и праздничное, бытовое и сакральное. Думается, что это связано с вполне осознанным стремлением человека сберечь культурное богатство своего народа в эпоху всеобщей глобализации.

В этом контексте праздник является сложным, многообразным явлением социально-культурной жизни общества. В нем, как в первичной форме культуры, сосредоточивается большая часть обычаев, обрядов и поверий, обнаруживаются и воплощаются особые характеристики культурно-цивилизационной системы, в которой он зарождается.

Одним из механизмов формирования праздника является воспроизведение жизни предков. Истоки праздника необходимо искать в переходном периоде из родового строя в классовое общество. Ведь в доклассовом родовом строе, в отличие от классового общества, праздник в собственном смысле еще не сложился. Время не делилось на будни и праздники, так как еще не существовало разделения на труд и отдых.

По словам М.М. Бахтина, «празднество (всякое) — это очень важная первичная форма человеческой культуры... Никакое „упражнение“ в организации и усовершенствовании общественно-трудового процесса, никакая „игра в труд“ и никакой отдых или передышка в труде сами по себе никогда не смогут стать праздничными. Чтобы они стали праздничными, к ним должно присоединиться что-то из иной сферы бытия, из сферы духовно-идеологической» [1. С. 13—14].

В настоящее время интерпретации понятия праздника сводятся в основном к следующему: праздник как снятие запретов; праздник как отдых; праздник как сакральное явление.

Семиотический анализ праздника по своему содержанию предполагает анализ двух его структур — культурной и языковой и установления их семантических, синтаксических и прагматических параметров — трех основных семиотических измерений знака, что позволяет рассматривать праздник как текст культуры. Язык праздника зафиксирован как в вербальной, так и в визуальной форме, что создает текст особой сложности, который несет в себе сложный семиотический смысл.

При знакомстве с описаниями традиций празднования у населения Испании создается впечатление, что на протяжении многих веков здесь сложилась своеобразная модель праздника, варьирующаяся от региона к региону, но при этом имеющая весьма характерные черты, придающие этой модели, во всех ее проявлениях, специфическую испанскую окраску. Приведем симптоматичную в этом контексте мысль А.Н. Кожановского: «Традиционными народными следует, очевидно, считать такие праздники, которые, возникнув в доисторическую эпоху, стали неотъемлемой частью народной культуры и образа жизни местного населения» [2. С. 124]. И действительно, несмотря на то, что масштабы испанских народных праздников существенно варьируются от сравнительно ограниченной группы родственников, до населения всей страны, они несут в себе особую значимость для общества и служат средством национальной самоидентификации.

Одним из таких примеров может послужить испанский праздник «Сан-Фермин» (исп. “San Fermín”). Праздник в честь покровителя Наварры Святого Фермина зародился в Памплоне на севере Испании в XII в. В этот период праздник имел чисто религиозный характер, и празднование ограничивалось лишь церковными процессиями и раздачей еды бедным. В XIV в. концепция празднования изменилась, так как жители окрестных деревень решили совместить религиозные мотивы с празднованием сбора урожая и шумными ярмарками, на которых главными участниками были быки. Так, в 1591 г. появилось первое упоминание о празднике «Сан-Фермин». Ежегодно на седьмой день седьмого месяца в течение двух дней на центральной площади Памплоны глашатаи под звуки труб произносили торжественные речи, на главной сцене разыгрывался спектакль «Комедия и трагедия жизни Святого Фермина Блаженного» (исп. “Comedia y Tragedia del Bienaventurado San Fermín”), затем были танцы (исп. *danzas*) и карнавал (исп. *procesión*), а завершал праздник забег быков (исп. *corrida de toros*).

В Испании тот или иной праздник мог существовать с незапамятных времен и праздноваться из поколения в поколение, он мог быть внедрен светскими или церковными властями, но как только он усваивался обществом, это означало, что церковное по своему происхождению и характеру торжество насыщалось всевозможными светскими, развлекательными, игровыми элементами, а изначально мирские празднества получали религиозное, церковно-обрядовое наполнение.

В случае с праздником «Сан-Фермин» церковь всячески противилась новой концепции празднования дня Святого Фермина, который изначально носил религиозный характер, но в итоге ей пришлось смириться. Таким образом, смех и безудержное веселье стали неотъемлемой частью этого праздника.

В доиндустриальный период общество было тесно связано с природой и чутко реагировало на любые сезонные колебания, и календарный праздник, соответствующий тому или иному природному перелому, являл собой подобную реакцию. Люди осознавали происходящие во внешней среде перемены и возникновение новых условий, что ставило перед ними новые задачи. При этом чем значительнее был «перелом», тем масштабнее и сложение оказывался приуроченный к нему праздник. В нашем случае подобным «переломом» служит смена сезонов и период сбора урожая.

Имея циклический характер, «Сан-Фермин» является календарным праздником, так как празднуется ежегодно с 7 по 14 июля.

Концентрируя в себе отношения минувшей эпохи, праздник в то же время наполняет их качественно новым содержанием. В праздник не нарушаются нормы поведения, а создаются отличные от будничных традиции.

Основываясь на приведенном выше высказывании А.Н. Кожановского, можно по праву расценивать «Сан-Фермин» как традиционный народный праздник Испании, так как и в XXI в., пережив значительные трансформации, он не потерял своей актуальности, и слава о нем распространилась далеко за пределы Испании. В начале XX в. карлисты написали неофициальный гимн праздника «Сан-Фермин» — «Riau-Riau», провозглашавший его начало. Гимн ежегодно исполнялся 6 июля процессией, идущей от мэрии Памплоны до часовни Святого Фермина, В 1991 г. после общественных беспорядков местные власти запретили исполнять «Riau-Riau», и до сих пор попытки возобновить эту традицию не увенчались успехом.

В наше время начало празднования «Сан-Фермина» знаменуется актом «Chupinazo» — запуском сигнальной ракеты. Ракета запускается 6 июля в полдень с балкона центральной ратуши Памплоны и символизирует начало праздника. Эта ключевая традиция появилась в период после Второй мировой войны.

Далее следуют две не менее символические для праздника традиции, которые прославили его по всему миру: это забег быков «encierillo» и «encierro». Данная традиция уходит своими корнями в средневековье, во времена, когда пастухи гнали быков с пастбищ на главную площадь Памплоны, служившую ареной для боя быков.

«Encierillo» предшествует основному акту «encierro». В отличие от «encierro», во время «encierillo» люди спокойно наблюдают за тем, как быки бегут в загоны, в которых будут ожидать основного забега уже с участием добровольцев.

Также отличительной чертой «Сан-Фермина» является традиционный костюм «pamplonica» (*pamplonica* разг., прил. от *pamplonés* — ‘родом из Памплонь’) [3], в который облачаются все участники праздника. Название костюма является оттопнимическим прилагательным от имени Pamplona (Памплона). Основу костюма составляют белая рубашка (исп. *la camisa blanca*), брюки (исп. *el pantalón blanco*) или юбка (исп. *la falda blanca*), но обязательной неотъемлемой частью костюма являются красный пояс (исп. *la faja roja*) с двумя узлами и красный платок (исп. *el pañuelo rojo*), который повязывается на шею после запуска ракеты.

Точно не известно, но принято считать, что красный платок, повязываемый на шею после запуска ракеты, символизирует акт обезглавливания Святого Фермина.

Простота костюма «*pamplonica*» делает его понятным и доступным как для местных жителей, так и для иностранных гостей. Очевидцы утверждают, что многотысячная бело-красная толпа, сплоченная единым духом праздника, является впечатляющим зрелищем.

Совокупность вышеперечисленных традиций, таких, как запуск ракеты, забег быков, традиционный костюм, и составляют «текст» праздника «Сан-Фермин».

По Ю.М. Лотману, «первоначальные определения текста, подчеркивавшие его единую сигнальную природу, или нерасчленимое единство его функций в некоем культурном контексте, или какие-либо иные качества имплицитно или эксплицитно подразумевали, что текст есть высказывание на каком-либо одном языке. Первая брешь в этом, как казалось, само собой подразумеваемом представлении была пробита именно при рассмотрении понятия текста в плане семиотики культуры. Было обнаружено, что для того, чтобы данное сообщение могло быть определено как «текст», оно должно быть как минимум дважды закодировано... Следующим этапом явилось соединение каких-либо формул в текст второго порядка. Особый структурный смысл получали такие случаи, когда соединялись тексты на принципиально различных языках, например, словесная формула и ритуальный жест. Получающийся в результате текст второго порядка включал в себя расположенные на одном иерархическом уровне подтексты на разных и взаимно не выводимых друг из друга языках» [4. С. 129—130].

Семиотический аспект текста праздника «Сан-Фермин» сохраняет и акцентирует те характеристики, которые делают данный текст адекватным и понятным для общества. Будучи произведением людей, всякий текст должен рассматриваться как условие мыслительной деятельности, отражать особенности сознания и мышления носителя определенной культуры. Создавая текст особой сложности, визуальный и вербальный языки праздника, углубленные цветовыми кодами, несущими в себе особый семиотический смысл, создают особое настроение и в совокупности настраивают присутствующих на соответствующий лад.

И действительно, традиции праздника «Сан-Фермин» являются его символами, делаая праздник узнаваемым во всем мире. Культурный код праздника содержится в его символах, которые создаются целенаправленно для хранения и передачи информации из поколения в поколение, являясь своеобразным хранилищем культурной памяти народа. Ключевыми и взаимосвязанными словами-знаками этого праздника можно, по нашему мнению, расценить лексемы *chupinazo*, *corrida de toros*, *encierro*, *pamplonica*.

В контексте праздника предметы и вещи, являющиеся его символами и атрибутами, зачастую приобретают не свойственные им в повседневной жизни черты и особенности. Но именно они делают его неповторимым и уникальным, с их помощью нашему пониманию открывается значение того или иного праздничного ритуала.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бахтин М.М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и ренессанса. М., 1965.
- [2] *Кожановский А.Н.* Традиционные праздники в Испании нового времени // Iberica Americans. Праздник в ибероамериканской культуре. М.: ИМЛИ РАН, 2002.
- [3] URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=pamplon%C3%A9s>.
- [4] *Лотман Ю.М.* Семиотика культуры и понятие текста // Избранные статьи. Т. 1. Таллинн: Александра, 1992.

SEMIOTICS OF “SAN FERMIN”

E.V. Smirnova

Foreign Languages Department
Philological Faculty
People’s Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article proposes a kind of semiotic analysis describing tradition to celebrate Spanish national holiday of “San Fermin” and treats the cultural code of the holiday ciphered in its symbols and specifics of cultural and civilization system: holiday is understood as lifting taboos, or as a rest and relaxation, or as a sacred event. Involving three main semiotic symbolic functions — syntactics, semantics and pragmatics helps reveal the nature of a holiday as of a special cultural text.

Key words: holiday, semiotics, semiotic analysis, pragmatics, symbol, religion, text, culture, cultural code.

REFERENCES

- [1] *Bakhtin M.M.* Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kultura srednevekovyya i renessansa. M., 1965.
- [2] *Kozhanovskiy A.N.* Traditsionnye prazdniki v Ispanii novogo vremeni // Iberica Americans. Prazdnik v iberoamerikanskoy kulture. M.: IMLI RAN, 2002.
- [3] URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=pamplon%C3%A9s>.
- [4] *Lotman Y.M.* Semiotika kulturey i ponyatiye teksta // Izbrannyye statyi. T. 1. Tallinn: Aleksandra, 1992.